

英漢・漢英

ENGLISH - CHINESE CHINESE - ENGLISH

香港法律詞匯

A GLOSSARY OF LAW FOR HONG KONG

姚棟華 歐陽柏權 合編



商務印書館

英漢・漢英

ENGLISH - CHINESE CHINESE - ENGLISH

香港法律詞滙

A GLOSSARY OF LAW FOR HONG KONG

姚棟華 歐陽柏權 合編

商務印書館

英漢・漢英
香港法律詞匯

ENGLISH - CHINESE - CHINESE - ENGLISH

A Glossary of Law for Hong Kong

編 者——姚棟華 歐陽柏權

責任編輯——黎彩玉

出 版 者——商務印書館（香港）有限公司
香港銅魚涌芬尼街2號D僑英大廈

印 刷 者——中華商務彩色印刷有限公司
香港九龍炮仗街75號

版 次——1992年3月第1版第1次印刷
©1992 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962-07-0144-5

專業人士推介

近幾年坊間出版了不少和香港法律有關的中文書籍，以迎合讀者的需求。可是有關法律的中英文名詞的詞匯，並不多見。《英漢·漢英香港法律詞匯》的編訂出版，正好滿足現時社會的需要。

本詞匯每個英漢法律名詞，都簡明暢順，易於記憶，深感歐陽、姚兩位先生的翻譯工夫已到“信”、“雅”、“達”的境界了。

劉偉楨

（香港執業律師）

要把英語詞匯變為漢語的對等詞，相當困難，要把英語法律詞匯變為漢語法律的對等詞，尤其困難，因為不僅有語言上的差異，而且關係到種種不同的法律制度、經濟基礎及意識形態。

歐陽柏權、姚棟華先生所編的《英漢·漢英香港法律詞匯》，翻譯準確、解釋恰當，對學習香港法、翻譯外國法律書籍、促進中港法律文化交流，都有一定貢獻。

朱奇武

（中國政法大學教授
英國牛津大學法學博士）

香港的法律制度源自英國；長期以來，香港的法律條文及判例多採用英文，直至八十年代末，始推行中、英語文的雙語立法。然而就香港司法界來說，中文的使用尚未達到廣泛的程度。其中既有習慣性的原因；也有語詞達意的問題，法律專用詞由一種語言轉譯為另一種語言，遠非想像般那麼容易。

歐陽柏權和姚棟華先生不僅對香港法律有較深入的研究，同時對中國法律亦頗為熟悉，他們利用課餘之暇，精心編著了《英漢·漢英香港法律詞匯》一書。這書體例嚴謹，選詞廣泛，釋義準確、全面，是一本於學習、研究、翻譯香港法律時不可多得的參考書。

李忠武

（深圳大學法律系系主任）

前 言

自中英兩國政府正式簽署了《關於香港問題的聯合聲明》之後，香港政府開始着意推行雙語立法。為了適應社會的需求，本港各大專院校，紛紛開設法律課程。香港管理專業協會，除開辦法律翻譯課程外，更開設多項法律專業課程，例如勞工法、商業法和公司法等，全部教材，均用中文編寫，授課語言，也以中文為主。律政署更大量招聘人手，負責法律方面的翻譯工作，務須於 1995 年前把全部香港法例譯成中文。由此可見法律翻譯的重要。我們有鑒及此，便編了這本《英漢·漢英香港法律詞匯》，以供法律方面的翻譯工作者及其他有關人士參考之用。

本詞匯的內容包括憲法、行政法、刑法、信託法、合同法、侵權行為法、法律制度、商業法、合約法、建築法、保險法、勞工法、票據法、稅法、銀行法、地產法、繼承法、公司法等的常用名詞。這些名詞，都是我們在課餘精心挑選、蒐集，然後加以整理，譯成中文，希望對學習香港法律及從事法律翻譯人士有所幫助。

香港執業律師劉偉楨先生，英國牛津大學法學博士、中國政法大學朱奇武教授，深圳大學法律系系主任李忠武教授，在百忙中為本詞滙撰寫推介，我們於此表示深切的謝意。

由於編者學術水平有限，書中難免有錯誤的地方。尚祈博學之士不吝指正，以便再版時進行修訂。

歐陽柏權 姚棟華

1991 年

使用說明

- 一、全部詞條均按英文字母順序編排。非英語之外來語，主要是拉丁語和法語，亦按上述順序排入，並用斜體字以示區別。
- 二、每一詞條之不同譯法或不同釋義，均用分號（；）隔開。
- 三、中文索引均以筆畫順序附於正文之後。



編者簡介

姚懷華 香港大學榮譽文學士，曾獲倫敦律師會及英國法律學院頒授證書。現任香港理工學院商業學系法律講師、香港中文大學全日及兼讀工商管理學位課程兼職法律講師、香港管理專業協會及英國會計師公會公開進修課程兼職法律講師、香港專業會計員協會試卷評估人 (assessor)、深圳大學法律系校外考試委員、法律研究所顧問及兼職副教授，同時亦是星加坡許海強及張大律師樓的法律顧問。近年經常應邀往國內之中山、暨南、武漢、深圳、汕頭、華僑等大學講學。目前代表香港理工學院出席立法局雙語立法會議。

著有《合同法案例選釋》及《合同法及其應用》，並曾為《香港法律概述》、《香港經濟法律》、《香港法律概論》及《中小型企業之法律常識》擔任審校，同時亦為國內第一套研究香港法律的叢書“香港法律叢書”擔任顧問。

歐陽柏權 香港大學文學士、澳洲格里菲思大學哲學碩士、英國認可會計師學會及英國會計師學會資深會員，以及英國管理學會會員。曾任香港中文大學會計與財務學系高級講師、香港理工學院會計系及澳門東亞大學校外考試委員；並經常往國內講學。現任教於澳洲格里菲思大學。

本館同類辭書選介



• 傳譯常用語彙編 (漢英 • 英漢)

A Glossary of Terms Commonly Used
in Interpretation

莫詠賢 顏婉雲合編

精裝 大32開 476頁

ISBN 962 07 1083 5

• 英漢新聞詞彙

English - Chinese Dictionary
of Newspaper Terms

李筱菊主編

精裝 32開 400頁

ISBN 962 07 2048 2

封面設計：廖麗珊

目 錄

前言	ii
使用說明	iv
• 詞滙正文	1
中文索引（筆畫檢字）	197
參考書目	294

A

A

A and B lists 甲與乙名冊(公司清盤時,有甲名冊與乙名冊二種,分別記載那些負責撥款入公司資產之股東)

'A' Book 根簿;地籍冊

a fortiori 更加;更強理由;基於……推論出……

a posteriori 自果至因;追溯

a priori 自因至果;推理

a retro (aretro) 拖欠;遲延

A, Table 甲表

a vinculo matrimonii 解除婚約;離婚

ab agendo 無行為能力;無處理事務能力

ab initio 自始;從頭開始

ab irato 忿怒中;忿怒中之所為

abactor 同時盜竊成羣牲畜的人

abalienate 移轉權利;讓渡

abandonment 放棄;委付;委棄;遺棄;捨棄;棄權

abandonment, notice of 委棄通知書

abandonment of action 放棄或撤銷訴訟

abandonment of child (children) 遺棄兒童

abandun (abandum; abandonum)

沒收物;扣押物;捨棄物

abatement 減輕;減除;減免;減少;中止

abatement of action 中止(撤銷)訴訟

abatement of freehold 霸佔遺產

abatement of nuisance 除去妨擾

abatement of purchase-money 減(壓)低買價;削價

abatement of tax(es) 減稅

abatement, plea in 妨礙訴訟之抗辯(例如誤稱訴訟當事人);答辯

abator (abater) 除去妨擾者;霸佔遺產者;訴訟中止原因

abattoir 屠房

abbreviature 判決令之摘要(要點)

abdication 讓位;自動放棄

abduction 誘拐;拐帶(非法帶走人口)

aberration 心神喪失;神經錯亂

abet 教唆;慫恿;煽動(助人犯罪)

abeyance 擱置;遺產所有人未

定

abide by 遵守; 履行**ability** 能力; 才能**abjuration, oath of** 宣誓放棄**abode** 住所; 居所; 寓所**abominable crime** 可恥之罪行**aboriginal cost** 原始成本**abortion** 墮胎; 流產**above par** 超出票面價值**above suspicion** 無可置疑; 不用懷疑**abridged copy** 節本; 自原本摘錄者**abridgement** 法律摘要; 剝奪 (權利、自由等)**abrogation** 取消; 撤銷; 廢除**abscond** 逃亡; 潛逃; 逍遙法外**abscond with money** 挾款潛逃**absconder** 潛逃者; 逃亡者**absconding debtor** 在逃之債務人; 逃亡之破產人**absence** 不到庭; 缺席; 失蹤**absence of evidence** 缺乏證據**absence of husband or wife for seven years** 丈夫或妻子失蹤七年**absent** 不到庭的; 缺席的**absentee** 缺席者; 不在住所的人***absoluta sententia expositore non indiget*** 文字之意義簡明者, 無須加以解釋**absolute** 絕對的; 無條件的**absolute assignment** 全部 (權益) 轉讓; 無條件轉讓**absolute conveyance** 無條件之財產 (動產及不動產) 轉讓**absolute discharge** 無條件釋放; 完全清償**absolute divorce** 絕對之離婚; 完全離婚; 離婚之手續依法完成, 夫妻關係完全解除**absolute duty (duties)** 絕對義務**absolute liability** 絕對責任; 絕對賠償責任**absolute obligation** 絕對責任**absolute pardon** 無條件赦免**absolute title** 絕對 (所有) 權**absolute traffic capacity** 最高交通流量**absolution** 赦免; 免罪; 免罰**absolutism** 絕對性; 絕對主義; 專制主義**abstention** 棄權 (票); 迴避; 捨棄**abstract** 摘要; 概括**abstract of title** 所有權證明摘要***abundans cautela non nocet*** 未因有謹慎過度而招損者**abuse** 濫用; 虐待**abuse of distress** 濫用扣押物 (濫用扣押中之牲畜或動產, 此

種濫用行為可構成侵佔)

abuse of power 濫用權力

abuse of process 濫用法律程序

abuse of rights 濫用權利

abuttals 地界(接壤處)

accelerated depreciation 加速折舊

acceleration 提前; 提前收益

acceptance 承諾

acceptance, absolute 無條件之承諾; 絕對承保

acceptance, conditional 附帶條件之承諾; 附條件認付

acceptance, partial 部分承兌; 部分承諾

acceptance, qualified 有條件承諾; 有條件承兌

acceptance, unconditional 無條件承諾; 無條件承兌

acceptance, unqualified 無條件承諾

acceptance for honour 參加承兌

acceptance of bill of exchange 承兌匯票

acceptance of offer 接受要約; 接盤; 承盤

acceptance of partial performance 合同的部分履行被接受

acceptance of service 收傳票; 接受送達

acceptance supra protest 參加

承兌

accepted bill 已承兌之匯票

acceptor (accepter) 承兌人; 兌匯票者; 承諾人; 接受要約之人; 接盤人; 承盤人

acceptor (accepter) supra protest 參加承兌人

access 接觸; 交合; 通道

access, right of 出入權

access to children 探望子女

access to wife 與妻子敦倫

accession 添附; 增加; 所加添之物; 就職; 即位

accession, deed of 破產程序中債權人之同意書; 同意證書

accession clause 加入條款

accessory 從犯; 附件

accessory after the fact 事後從犯

accessory before the fact 事前從犯

accessory contract 從契約; 從合同; 所附合同

accessory during the fact 在場從犯

accessory duty 從義務

accessory obligation 從義務; 從債

accessory to adultery 和姦罪之從犯; 唆使通姦者

accident 意外; 事故

accident, inevitable 無可避免

A

之意外
accident, traffic 交通意外
accident allowance 災害補助金
accidental loss of a deed 契據之意外遺失
accommodation 調解; 通融; 優惠; 貸款; 供應
accommodation bill 通融保兌票據; 空頭票據
accommodation endorsement 通融背書
accommodation party 匯票代發人; 通融人; 通融當事人
accommodation value 樓面價
accomplice 共犯(共同犯罪者); 同謀
accord 和解
accord and satisfaction 和解與清償
accordance 一致; 協調; 依照
account 賬目; 賬戶; 原因
account, annual 年結
account, balance 結賬; 賬戶結餘
account, bank 銀行賬目
account, current 往來賬戶
account, false 假賬
account, joint 聯名賬目; 共同賬戶
account for 交代; 說明; 負責
account of bankruptcy 破產賬

account of executors 遺產清單; 遺囑執行人之賬目
account of proceedings 遺產會計報告
account rendered 債權人與債務人之賬目單; 結欠清單
account settled 已結清之賬
account stated 承認欠賬; 認可賬額(賬單上之結數已經債務人核對或認可)
account title 賬戶名稱; 會計科目
accountable 可計算的; 可解釋的; 可負責的; 可說明的
accountancy 會計學
accountant 會計師; 會計員
accountant, certified public (C.P.A.) 持有執照的正式會計師
accountant-general 會計署(處)長
accountant's report 會計師報告
accountant to the Crown 政府會計師; 政府會計員; 政府會計主任
accounting 會計; 會計學
accounting books 會計賬簿
accounting errors 會計錯誤
accounting evidence 賬目證據
accounting technician 會計人員

accounts, falsification of 偽造賬目; 造假賬

accounts and inquiries 法院指令於庭內查核賬項

accredit 任命; 授權

accretion 自然增長; 添附(土地之添附)

accrue 增添; 增加

accrued assets 應計資產; 流動資產

accrued bond interest 應計債券利息

accrued cumulative dividend 應計累積股息

accrued expense 應計費用

accrued income 應計收益

accrued interest on mortgage 應計抵押利息

accrued liability 應計負債

accrued rent 應計租金

accrued revenue 應計收入

accrued taxes 應計稅款

accrued wages 累積工資

accumulated deficit 累積虧損

accumulated depreciation 累積折舊

accumulated dividends 累積股息

accumulation 累積; 累積利息

accumulative sentence 累積服刑; 與前刑合併的判決

accumulative sinking fund 累

積償債基金

accusatory part 起訴書上指明罪名之部分

accuse 指控; 控訴; 告發

accused, the 刑事被告

accuser 原告; 指控人; 告發人; 控訴人; 控告人

achievement 成就; 成績

acknowledge 承認; 表示謝意

acknowledgment 承認; 認領

acknowledgment of debt 承認債務; 承認負債

acknowledgment of right to production of documents 承認提供契據之權利

acknowledgment of service 承認接到傳票

acknowledgment of signature to a will by testator 立遺囑人承認遺囑上之簽名

acknowledgment of title to land 承認土地所有權

acquaint 使知; 使獲悉(例如使其獲悉案中事實)

acquiescence 默許; 默認

acquired nationality 取得之國籍

acquisition 取得; 收購; 徵用

acquisition, derivative 繼承取得

acquisition, original 原始取得

acquisition by occupation 佔有

A

取得

acquisitive prescription 取得時效**acquit** 開釋; 無罪釋放**acquittal** 開釋; 無罪釋放**acquittance** 債債收據; 免除**act** 法令; 法例; 行為**act in bad faith** 作事不誠實**act in good faith** 作事誠實**act of bankruptcy** 破產行為**act of God** 天災; 橫禍 (例如暴風雨、地震、水災、死亡等)**act of grace** 恩赦行為; 特赦**act of law** 法律行為**Act of Parliament** 法例; 法令**act of party** 當事人之行為**act of state** 國家行為**act of providence** 天命; 天定者; 不可抗力**acte authentique** 在公證人前所簽訂之契據或字據**actio** 訴訟**actio de effusis vel de jectis** 因自屋內拋出物件而引致他人遭受損害之訴訟**actio de pauperie** 由動物加害於人而生之訴訟**actio depositis vel suspensi** 因在街上垂掛物件而引致他人受到損害之訴訟**actio doli** 欺詐之訴訟**actio empti** 交付標的物之訴訟**actio mixta** 合併訴訟**actio (in rem) negativa** 為反對在地上行使權利而提起之訴訟**actio negatoria** 排除妨害所有權之訴訟**actio personalis moritur cum persona** 對人之訴訟隨當事人之死亡而終止**actio praescriptis verbis** 口頭合同 (契約) 之訴訟**actio pro socio** 合夥事件訴訟**actio quod metus causa** 基於脅迫行為之訴訟**action** 訴訟; 行為; 行動**action, abandonment of** 放棄或撤銷訴訟**action, abatement of** 中止訴訟**action, cause of** 訴訟原因; 案由**action, civil** 民事訴訟**action, criminal** 刑事訴訟**action, C.J. (Civil Jurisdiction)** 小錢債案; 地方法院錢債案**action, discontinuance of** 停止訴訟**action, dismissal of** 駁回訴訟**action, frivolous** 無價值之訴訟**action, gist of** 訴訟要點**action, legal** 訴訟; 爭訟**action, O.J. (Original Jurisdiction)** 大錢債案**action, pending** 懸案; 未決案

action, personal 對人之訴訟
action, probate 遺囑檢證訴訟
action, real 對物之訴訟; 物權訴訟
action, right of 起訴權
action, to bring an 起訴; 提出訴訟
action, vexatious 無理之訴訟
action for damages 損害賠償之訴訟
action in personam 對人之訴訟; 債權訴訟
action in rem 對物之訴訟; 物權訴訟
action in tort 侵權訴訟
action on contract 合同(契約)訴訟
actionable 可起訴的
actionable per se 不需證明特別損失而可起訴的(例如擅闖禁地)
actionable words 可以引起訴訟之言語
actiones legis 合法行為; 合法之訴訟行為
actions, successive 連續訴訟
active recreation area 運動場地; 活動性用地
activity 活動
activity, illegal 不法活動; 違法活動
activity, illicit 不法活動; 違法

活動
activity, lawful 合法活動
activity, legal 合法活動
activity, unlawful 不法活動; 違法活動
actual bodily harm 實際人體傷害; 實際身體傷害
actual breach 實際違反合同; 實際違約
actual cost 實價; 實際成本
actual loss 實際損失
actual occupation 實際佔有; 事實佔有
actual possession 實際佔有; 事實佔有
actual requirement 實際需求
actual value 實際價值
actuary 保險計算員; 保險統計員; 保險費審核師
actus 行為
actus injuria 侵權行為; 不法行為
actus reus 犯罪行為
ad abundantiore cautelam 為格外之謹慎; 為特予注意起見
ad arbitrium 隨意
ad audiendum considerationem curiae 候判; 到庭聽取判決
ad audiendum et determinandum 聽而後決; 問訊後方予判決
ad diem 至指定之日期止
ad finem litis 訴訟終止; 訴訟

A